

ॐ
Śrī Gaṅgā-stotram
Hymnus na bohyni Gangá
Ādi Śaṅkarācārya

1.

भगवति तव तीरे नीरमात्राशनोऽहं
विगतविषयतृष्णाः कृष्णमाराधयामि ।
सकलकलुषभङ्गे स्वर्गसोपानरूपे
तरलतरतरङ्गे देवि गङ्गे प्रसीद ॥ १ ॥

bhagavati tava tīre nīramātrāśano 'haṁ
vigataviṣayatṛṣṇaḥ kṛṣṇam ārādhayāmi |
sakalakaluṣabhaṅge svargasopānarūpe
taralatarataraṅge devi gaṅge prasīda ||

bhagavati – ó Bohyně; tava – tvém; tīra – břeh; nīra – voda; mātṛ – matka; mātṛā – míra, časová jednotka, skrze matku, matkou; mātṛa – míra, množství, pouze, nic než; āśana – potrava; ahaṁ – já; vigata – zbavený; viṣaya – smyslové požitky; tṛṣṇā – touha; kṛṣṇam – Kṛṣṇu; ārādhayāmi – uctívám, s oddaností sloužím; sakala – veškerý; kaluṣa – nečistota; bhaṅga – ničení; svarga – nebe; sopāna – schodiště; rūpa – podoba; tarala – vlnivá, bublavá; taraṅga – vlna; devī – Bohyně; gaṅgā – Gango; prasīda – buď milostivá, uklidni

**Ó Bohyně, u Tvého břehu nejsem nic než potrava pro Tvou vodu.
Bez touhy po smyslových požitcích s oddaností sloužím Kṛṣṇovi.
Ó Bohyně, jež odstraňuješ všechny nečistoty a jsi schodištěm do nebe,
utíš prosím milostivě čerení a bublání, Ó Gango!**

2.

अम्बुजासनशिरोमणिविलसज्जाह्नवी
नित्यमुक्तिभवसाधनसुधाधारिणी ।
कल्मषप्रशमनप्राणिनां प्रपञ्चे
तरलतरतरङ्गे देवि गङ्गे प्रसीद ॥ २ ॥

ambujāsanaśiromaṇivilasajjāhnavī
nityamuktibhavasādhanaśudhādhāriṇī |
kalmaṣapraśamanaprāṇināṃ prapañce
taralatarataraṅge devi gaṅge prasīda ||

ambuja – lotos; āśana – sedadlo, místo k sezení, pozice; śiras – hlava; maṇi – drahokam, klenot; śiromaṇi – koruna hlavy; vilasat – zářící; jāhnavī – Ganga; nitya – věčný; mukti – osvobození; bhava – bytí; sādhana – prostředek; sudhā – nektar; dhāriṇī – držící; kalmaṣa – poskvrna, nahromaděná nečistota; praśamana – utišení, uklidnění, odstranění; prāṇin – živá bytost, kdo je vybaven dechem; prapañca – rozmanitost, svět jevů; tarala – vlnivá; taraṅga – vlna; devī – Bohyně; gaṅgā – Gango; prasīda – buď milostivá, uklidni

**Ó Jāhnaví, zářící koruno hlavy na lotosovém trůnu,
držící nektar věčného vysvobození,
Bohyně, jež ve světě rozmanitosti smýváš nečistoty živých bytostí,
utíš prosím milostivě čerení a bublání, Ó Gango!**

3.

भवसागरतरङ्गिणी दुरन्तदुःखहारिणी
शिवजाटामणिभूषिता विमुक्तिमार्गदर्शिनी ।
निखिललोकनुताङ्घ्रिपङ्कजा
तरलतरतरङ्गे देवि गङ्गे प्रसीद ॥ ३ ॥

bhavasāgaratarāṅgiṇī durantaduḥkhahārīṇī
śivajaṭāmaṇibhūṣitā vimuktimārgadarśinī |
nikhilalokanūtāṅghripaṅkajā
taralatarataraṅge devi gaṅge prasīda ||

bhava – koloběh bytí; sāgara – oceán; taraṅgiṇī – proudící; duranta – nekonečné; duḥkha – utrpení; hārīṇī – odnímající; śiva – Šiva; jaṭā – spletené vlasy, dredy, symbol askeze; maṇi – klenot, drahokam; bhūṣitā – ozdobená; vimukti – konečné osvobození; mārga – cesta; darśinī – vidoucí, zjevující; nikhila – veškerý; loka – svět; nūtā – nová, obnovená; aṅghri – noha, chodidlo; paṅkajā – zrozená z bahna, lotos; tarala – vlnivá; taraṅga – vlna; devī – Bohyně; gaṅgā – Gango; prasīda – buď milostivá, uklidni

Ó Ty, plynoucí oceáne bytí odnášející nekonečné utrpení,
klenote spletených vlasů Šivy, zjevující cestu ke konečnému osvobození,
Ó Bohyně, jejíž z bahna zrozená lotosová chodidla obnovují celý svět,
utiš prosím milostivě čerení a bublání, Ó Gango!

4.

शरणागतदीनार्तपरित्राणकारिणी
सकलसुरवरपूजितपादपङ्कजा ।
करुणामृतपूरिणि भवसागरपारिणि
तरलतरतरङ्गे देवि गङ्गे प्रसीद ॥ ४ ॥

śaraṇāgata dīnārtaparitrāṇakārīṇī
sakalasuravarapūjita pādapaṅkajā |
karuṇāmṛtapūriṇi bhavasāgarapāriṇi
taralatarataraṅge devi gaṅge prasīda ||

śaraṇa – útočiště; āgata – přišel; śaraṇāgata – ten, kdo došel útočiště, kdo se uchýlil; dīna – ubohý; ārta – strádající; paritrāṇa – ochrana, záchrana; kārīṇī – konající; sakala – veškerý; sura – bůh; -vara – nejlepší z /přípona/; pūjita – uctíváný; pāda – noha; paṅkaja – lotos; karuṇā – soucit; amṛta – nektar; pūriṇī – naplňující; bhava – bytí, samsāra; sāgara – oceán; pāriṇī – převádějící; tarala – vlnivá; taraṅga – vlna; devī – Bohyně; gaṅgā – Gango; prasīda – buď milostivá, uklidni

Ó Bohyně, jež jsi záchranou pro nešťastné a strádající, kteří došli Tvého útočiště,
jejíž lotosové nohy jsou uctívány nejvznešenějšími bohy,
Ty, jež naplňuješ nektarem soucitu a převádíš přes oceán bytí,
utiš prosím milostivě čerení a bublání, Ó Gango!

5.

ब्रह्माण्डभाण्डोद्भवमौलिमण्डिता
विष्णुपादसरोजसम्भूतपावनी ।
शम्भोर्जटाजूटविभूषणात्मिका
तरलतरतरङ्गे देवि गङ्गे प्रसीद ॥ ५ ॥

brahmāṇḍabhāṇḍodbhavamaulimanditā
viṣṇupādasarojasambhūtapāvanī |
śambhor jaṭājūṭavibhūṣaṇātmikā
taralatarataraṅge devī gaṅge prasīda ||

brahmā – bůh Brahmá; āṇḍa – vejce; brahmāṇḍa – vesmír, Brahmovo vejce, kosmické vejce; bhāṇḍa – nádoba; udbhava – vznik; mauli – temeno hlavy; maṇḍitā – ozdobená; viṣṇu – Višnu; pāda – noha; saroja – lotos; sambhūta – zrozená; pāvanī – očišťující; śambhu – původce štěstí, Šiva; jaṭā – spletené vlasy; jūṭa – uzel; vibhūṣaṇa – ozdoba; ātmikā – mající povahu; tarala – vlnivá; taraṅga – vlna; devī – Bohyně; gaṅgā – Gango; prasīda – buď milostivá, uklidni

**Ó Bohyně, zářící na koruně nádoby vesmíru,
očišťující vše, co se zrodilo z lotosových nohou boha Višnu,
ozdobo v uzel spletených vlasů Šivy,
utiš prosím milostivě čeření a bublání, Ó Gango!**

6.
त्रैलोक्यसारे सकलार्थसाधिनी
सर्वापराधप्रशमप्रभाविनी ।
संसारदुःखच्छिदनैककारिणी
तरलतरतरङ्गे देवि गङ्गे प्रसीद ॥ ६ ॥

trailokyasāre sakalārthasādhini
sarvāparādhapraśamaprabhāvinī |
saṁsāraduḥkhacchidanaikakāriṇī
taralatarataraṅge devī gaṅge prasīda ||

trailokya – tři světy; sāra – podstata, esence; sakala – veškerý; artha – cíl, smysl, užitek; sādhini – uskutečňující, naplňující; sarva – všechny; aparādha – provinění, přestupek; praśama – utišení, odstranění; prabhāva – moc, účinek; saṁsāra – koloběh bytí; duḥkha – utrpení; chidanā – přeseknutí, přetnutí; eka – jediný; kāriṇī kāriṇī – působící, konající; tarala – vlnivá; taraṅga – vlna; devī – Bohyně; gaṅgā – Gango; prasīda – buď milostivá, uklidni

**Ó Bohyně, podstato tří světů, jež naplňuješ veškerý smysl,
máš moc utišit všechny omyly
a jako jediná přetínáš utrpení samsáry,
utiš prosím milostivě čeření a bublání, Ó Gango!**

7.
नमोऽस्तु गङ्गे तव चरणपङ्केरुहयुगे
नमः शम्भोर्जटाजूटमुकुटमणिभूषणि ।
नमस्तेऽस्तु पुनः पुनर्भवभयहारिणि
तरलतरतरङ्गे देवि गङ्गे प्रसीद ॥ ७ ॥

namo 'stu gaṅge tava caraṇapaṅkeruhayuge
namaḥ śambhor jaṭājūṭamukutaṁaṇibhūṣaṇi |
namas te 'stu punaḥ punar bhavabhayaḥārīṇi
taralatarataraṅge devī gaṅge prasīda ||

namas – úcta; astu – ať je; gaṅgā – Gango; tava – tvým; caraṇa – chodidlo; paṅka – bahno; ruha – rostoucí; paṅkeruha – lotos, prorůstající bahnem, lotosový květ; yuga – pár; śambhu – původce štěstí,

Šiva; jaṭā – spletené vlasy; jūṭa – uzel; mukuṭa – koruna; maṇi – drahokam; bhūṣaṇī – zdobící; punaḥ punaḥ – znovu a znovu; bhava – bytí, saṃsāra; bhaya – strach; hāriṇī – odnímající; tarala – vlnivá; taraṅga – vlna; devī – Bohyně; prasīda – buď milostivá, uklidni

**Ó Gango, budiž vzdána úcta lotosovým květům Tvých chodidel,
úcta Tobě, jež jsi jako klenot v koruně do uzlu spletených vlasů Šivy!
Znovu a znovu budiž vzdávána úcta Tobě, jež zbavuješ strachu z existence!
Utiš prosím milostivě čerení a bublání, Ó Gango!**

8.

भक्त्या ये तव नाम गङ्गा इति सदा स्मृत्वा पठन्ति स्तवं
तेषां स्यादिह निश्चयं सुखमलं संसारदुःखच्छिदम् ।
देहेऽन्ते तव तीरे मरणसमये दृष्ट्वा त्वदीयं जलं
मुक्तिः स्यात् न हि संशयोऽस्ति जननि त्रैलोक्यपूज्ये नमः ॥ ८ ॥

bhaktyā ye tava nāma gaṅga iti sadā smṛtvā paṭhanti stavam
teṣāṃ syād iha niścayaṃ sukham alaṃ saṃsāraduḥkhacchidam |
dehānte tava tīre maraṇasamaye drṣṭvā tvaḍīyaṃ jalaṃ
muktiḥ syāt na hi saṃśayo 'sti janani trailokyapūjye namaḥ ||

bhakti – oddanost, láska; ye – kteří; tava – tvé; nāma – jméno; gaṅga – Gangá; eti – jde; sadā – stále; smṛtvā – pamatující; paṭhanti – recitují; stava – chvalozpěv; teṣāṃ – jejich, pro ně; syāt – ať je, by bylo; iha – zde; niścaya – pevné rozhodnutí, vnitřní jistota; sukha – blaženost, štěstí; sukham – šťastně, snadno; alaṃ – schopen; saṃsāra – koloběh bytí; duḥkha – utrpení; chida – utnutí, přerušení; deha – tělo; ānta – konec; tava – tvé; tīra – břeh; maraṇa – smrt; samaya – okamžik; drṣṭvā – spatřiv; tvaḍīyaṃ – tvá; jala – voda; mukti – osvobození; syāt – ať je; na – ne; saṃśaya – pochybnost; asti – je, existuje; janani – matka; tri – tři; loka – světy; pūjya – uctívaná; namaḥ – úcta, poklona, klanění se

**Ti, jež s oddaností recitují Tvé jméno v chvalozpěvu, pamatující, že Gangá plyne neustále,
jsou bezpochyby snadno schopni přetnout utrpení samsáry.
Kdo by u tvého břehu při odchodu těla v okamžiku smrti spatřil tvou vodu,
ten by byl bez jakékoli pochybnosti osvobozen. V úctě se skláníme, třemi světy uctívaná Matko!**

इति श्रीमच्छङ्कराचार्यविरचितं
श्रीगङ्गास्तोत्रं सम्पूर्णम् ॥

iti śrīmacchaṅkarācāryaviracitaṃ
śrī-gaṅgāstotraṃ sampūrṇam ||

iti – takto; śrīmat – vznešený; śaṅkarācārya – Šaṅkarácárja; viracitaṃ – složené; śrī – posvátné; gaṅgāstotraṃ – chvalozpěv Gangy; sampūrṇam – dokončeno

Takto končí posvátné Gaṅgā-stotraṃ, složené Ádi Šaṅkarācāryou.

ॐ